

## ПРОГРАММА ШКОЛЫ В ГЛУБОКОМ (22–30 ИЮЛЯ 2015)

### 22 ИЮЛЯ, СРЕДА

Сбор в Глубоком, заселение в гостиницу  
(усадьба Якимович, ул. Гагарина, 20)

- 14.00 – 15.00 Обед  
15.00 – 18.00 Экскурсия по городу  
18.00 – 19.30 Открытие  
Пленарная лекция (**Инна Соркина** *Феномен поликультурности местечка Восточной Европы (на примере Глубокого)*)  
19.30 – 20.00 Ужин  
20.30 – 21.30 Пленарная лекция (**Михаил Крутиков** *Райсн: Беларусь в еврейской культуре XX в.*)  
21.30 – 22.30 Семинары по группам

### 23 ИЮЛЯ, ЧЕТВЕРГ

- 9.00 Завтрак  
9.30 Работа эпитафистов / этнографов  
19.00 – 20.00 Ужин  
20.00 – 21.00 Пленарная лекция (**Михаил Носоновский** *Восточноевропейские еврейские эпитафии как исторический, антропологический и культурологический источник*)  
21.00 – 22.00 Семинары по группам

### 24 ИЮЛЯ, ПЯТНИЦА

- 9.00 Завтрак  
9.30 Работа эпитафистов / этнографов  
18.30 – 20.00 Концерт: **Алексей Жбанов** *«Lomir ale zingen! Спяваем разам песні на ідыш і ў перакладзе на беларускую мову»*  
20.00 – 21.00 Ужин шаббатный

### 25 ИЮЛЯ, СУББОТА

- 10.00 Завтрак  
Свободное время  
14.00 – 15.00 Обед  
Свободное время  
19.00 – 20.00 Ужин  
20.00 – 21.00 Пленарная лекция (**Владимир Петрухин** *Судьбы евреев в средневековой Руси. От «кенаанитов» к «жидовствующим»*)  
21.00 – 22.00 Семинары по группам

26 ИЮЛЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

- 9.00 Завтрак  
9.30 Работа эпитафистов / этнографов  
19.00 – 20.00 Ужин  
20.00 – 21.00 Пленарная лекция (**Андрей Мороз** *Еврейский город без евреев*)

27 ИЮЛЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

- 9.00 Завтрак  
9.30 Работа эпитафистов / этнографов  
19.00 – 20.00 Ужин  
20.00 – 21.00 Семинары по группам

28 ИЮЛЯ, ВТОРНИК

- 9.00 Завтрак  
9.30 Работа эпитафистов / этнографов  
19.00 – 20.00 Ужин  
20.00 – 21.00 Пленарная лекция (**Ольга Белова** *Этнокультурные контакты славян и евреев на Витебщине: этнографические источники XIX – начала XX в. и современные полевые материалы*)  
21.00 – 22.00 Семинары по группам

29 ИЮЛЯ, СРЕДА

- 9.00 Завтрак  
9.30 Работа эпитафистов / этнографов  
19.00 – 20.00 Ужин  
20.00 – 21.00 Семинары по группам

30 ИЮЛЯ, ЧЕТВЕРГ

- 9.00 Завтрак  
9.30 Работа эпитафистов / этнографы сдают долги  
13.00 – 14.00 Обед (усадьба)  
14.00 – 14.30 Закрытие  
14.30 – 16.00 Семинары по группам  
16.00 Рейсовый автобус в Минск

ПРОГРАММА-ВОПРОСНИК  
«ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В НАРОДНОЙ ТРАДИЦИИ: СЛАВЯНЕ  
И ИХ СОСЕДИ»

## I. Местечко

Откуда произошло название местечка (села, поселка)? Что оно означает?  
Представители каких национальностей здесь проживали (и живут сейчас)?

Сохранились ли старые названия частей местечка (села, поселка) или старые названия его улиц, а также окружающих урочищ?

Был ли в местечке особый еврейский квартал (еврейская улица)? Где он находился?

Был ли известен обычай по субботам отгораживать еврейский квартал от остального местечка? Как это делалось? Что такое *эрув*?

Есть ли в местечке (селе, поселке) церковь, костел, синагога? Что построено раньше?

Существуют ли какие-нибудь легенды (предания) о культовых зданиях?

Была ли в местечке «еврейская баня» (*миква*)? Кто и когда ее посещал?

Существуют ли подвалы под старыми домами, подземные ходы и т.п.? Что о них рассказывают? Кто и когда их построил, для чего они использовались?

Чем отличались еврейские (татарские) дома от христианских?

Случалось ли, что в старых еврейских домах что-нибудь находили (золото, еврейские книги, вещи)? Где именно (под печью или в печи, под порогом, в подвале, в тайной комнате и т.п.)? Рассказывали ли что-нибудь о еврейских кладках?

Чем занимались в местечке (селе, поселке) евреи, украинцы, белорусы, поляки и др.?

Известны ли случаи еврейских погромов?

## II. Вера и конфессии

Кто такие христиане, иудеи, мусульмане? Какова их религия (вера)? Как она называется (например, *русская, польская, жидовская, татарская, турецкая*)?

Как появились различные веры и народы?

У всех ли людей есть душа, или только у тех, кто исповедует определенную религию?

Какова разница между православными и католиками? Кто такие униаты (греко-католики)?

Известно ли что-нибудь о вере христиан-баптистов, как их называют и почему (*штунды, штунда*)?

Какая вера у русских, украинцев, белорусов, поляков, евреев, татар, цыган?

Представления о Боге: Бог один у всех народов или у каждого народа свой Бог?

Можно ли менять веру, переходить из одной веры в другую?

Кто такие выкресты? Каково было отношение к крещеным евреям? Как их называли (*шишимит, перевертень* и др.)?

Что рассказывают об особенностях богослужения христиан, иудеев, мусульман (молятся отдельно мужчины и женщины; что делают во время молитвы; какие предметы используют при богослужении и молитве)?

Что такое *мезуза*, для чего она использовалась?

Какие пищевые запреты существуют у христиан, иудеев, мусульман? Почему иудеи (мусульмане) не едят свинину?

Обращались ли (когда и зачем) к «чужим» священнослужителям, например, католики к православному попу, православные к ксендзу, христиане к раввину или цадику, христиане к мулле, иудеи и мусульмане к христианскому священнику и т.п.?

Существовало ли представление о том, что «чужая» молитва помогает лучше, чем «своя» (при каких обстоятельствах – например, во время мора, эпидемии, пожара, снятия порчи/сглаза, при лечении бесплодия и т.п.)?

Каково отношение к «чужим» святым, праведникам и т.п.? Существовал ли обычай поклонения местам их захоронений?

Можно ли ходить в «чужой» храм? Можно ли молиться в «чужом» храме? Ходили ли христиане в синагогу? Зачем? Посещали ли евреи церковь/костел? Зачем?

### III. Семейная обрядность

#### III.1. Погребальный обряд

Есть ли в местечке (селе, поселке) кладбище (христианское, иудейское, мусульманское)?

Как называется кладбище (*гроб, могилки, погост, повоз, кладбище* и др.)? Существовали ли особые названия для еврейского (татарского) кладбища?

Был ли обычай в старину класть колоды на могилы (у христиан)? Известен ли термин *колода*, что он означает?

Как называются надгробия на еврейском кладбище (народные названия типа *колода, болван, лопатка* и др.)?

Что изображено на надгробиях: христианских? иудейских? мусульманских?

Кого и как принято было хоронить в старину? Что рассказывают об особенностях погребения евреев, татар и др.

Есть ли поверье, что евреев хоронят с нажитым богатством? Грабили ли могилы на еврейском кладбище? Какова была участь людей, осквернивших захоронение?

Можно ли было хоронить человека на «чужом» кладбище (например, католика на православном, православного на католическом, иудея на христианском)?

Что может произойти, если человека похоронят не по обряду или на «чужом» кладбище (будет засуха, он превратится в ходячего покойника и т.п.)?

### III.2. Свадебный обряд

Можно ли было вступать в брак людям разных национальностей или тем, кто исповедовал разную религию?

Что требовалось для заключения брака католика и православной, православного и католички? Известны ли случаи браков между евреями и христианами?

Что рассказывают об особенностях еврейской свадьбы (мотив венчания на мусорной куче)?

Было ли принято бить посуду на свадьбе: у христиан? у евреев? Кто и зачем это делал?

Существовал ли обычай одалживать что-нибудь на свадьбу у евреев или мусульман? Зачем это делали?

Рядились ли на свадьбе в «чужих» - евреев, татар, цыган? Как выглядели и что делали ряженые?

### III.3. Родинный обряд

Какие запреты для беременной существовали у христиан, иудеев, мусульман?

Существовал ли обычай приглашать «чужую» повитуху для оказания помощи при родах?

Что делали при трудных родах христиане, иудеи, мусульмане?

Как оберегали роженицу и новорожденного?

Известен ли обычай приглашения «встречных» кумов в семьи, где умирали дети? Могли ли пригласить на роль кума инородца или иноверца?

Как называли некрещеного ребенка (названия со значением «язычник», «еврей», «чужой»)? Где хоронили детей, умерших до крещения?

## IV. Календарная обрядность

Почему не совпадают православные, католические и иудейские праздники? Известна ли легенда, объясняющая это различие.

Какие дни недели почитают христиане, иудеи, мусульмане? Почему?

Какие известны названия субботы (*шабес, шабаш, жьдоўска нядзелька* и др.)?

Какие известны запреты, связанные с субботой? Можно ли было работать, заниматься домашним хозяйством (топить печь, готовить пищу), торговать, отправляться в дорогу? Какие хозяйственные приметы связаны с этим днем?

В какие дни (праздники) евреи приглашали соседей-христиан для оказания помощи в делах?

Как отмечали календарные праздники православные и католики? Была ли разница в том, что делали православные и католики на Рождество, Крещение, Пасху, Троицу и т.п.

В кого и как рядились на святки, на масленицу, на Троицу? Были ли среди ряженых «евреи», «цыгане», «татары». Как они выглядели, что делали?

Какие праздники отмечали евреи, татары?

Чем отличалась христианская Пасха от еврейской Пасхи? Что делали евреи во время их пасхальных праздников?

Что такое маца? Из чего ее делают? Как используют?

Известны ли рассказы о том, что евреи добавляют в мацу христианскую кровь (как и где они ее добывают, зачем они это делают)?

Что рассказывали о еврейском празднике Пурим (*Жидовские запусы, еврейская масленица* и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Известен ли обряд «изгнания/наказания Амана» (карнавальное действие с участием ряженых)? Кто исполнял роль Амана?

Известен ли обряд «изгнания/наказания Иуды», приуроченный к масленице? Как выглядело чучело Иуды или ряженный «Иуда»? Кто исполнял роль Иуды?

Что рассказывали о еврейском празднике Йом Кипур (*Судный день, Судная ночь* и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Есть ли поверье о том, что нечистая сила (*хапун, хаптус, хаптур*) похищает евреев в этот день?

Что рассказывали о еврейском празднике Суккот (кущи, кучки и т.п.)? Что делали евреи в этот день? Существовал ли у евреев обычай «вызывания дождя» в этот день (что и как делали)? Какие приметы связаны с этим днем?

Молились ли евреи над водой, когда и зачем они это делали? Как назывался этот ритуал (*вытрясание грехов*)?

Существовали ли обряды «вызывания дождя» у христиан? Как и когда это делали (во время засухи обливали водой друг друга, беременную женщину, священника, еврея; сыпали в колодец освященный мак, лили в колодец освященную воду; разрушали муравейник; пахали дорогу, высохшее русло реки; разрушали могилу самоубийцы; бросали в реку крест с забытой могилы и т.п.)?

В какие праздники (например, на святки, на еврейский Новый год и т.п.) гадали о судьбе и благополучии? Кто и как это делал?

Считался ли хорошей приметой приход в дом инородца/иноверца (в какие дни, в какие праздники)?

## V. Народная демонология

Есть ли у «чужих» (евреев, цыган, татар) какие-нибудь телесные особенности (цвет кожи, волос, веснушки, скрытые аномалии), отличающие их от представителей «своей» народности? Почему появились эти особенности?

Существует ли представление о том, что «чужим» присущ специфический запах? Почему «чужие» пахнут? В каких случаях можно ощущать запах «чужого» (при посещении еврейских домов, запах исходит от самих евреев или от их одежды)?

Куда после смерти попадают души христиан, иудеев, мусульман?

Есть ли представление о том, что в доме обитает хозяин – покровитель людей и животных. Как он выглядит? Что делает?

Был ли домовый в еврейских домах?

Могла ли нечистая сила появиться в виде инородца/иноверца – пана, еврея, голя? Запишите былички.

Может ли нечистая сила появиться в церкви, костеле, синагоге?

Досаждают ли нечистая сила людям всех национальностей, или у каждого народа свой черт?

Почему иногда человек после смерти продолжает «ходить»? Что нужно сделать, чтобы прекратить это? Может ли инородец/иноверец стать «ходячим покойником»?

## VI. Традиционная магия и ведовство

Чем занимались «знающие»? Отличались ли еврейские знахари от украинских, белорусских, польских?

При каких обстоятельствах обращались к «чужому» знахарю или колдуну?

Что делали, если хотели отомстить обидчику или наказать вора (делали пожертвования в синагогу, просили евреев помолиться)?

Известны ли рассказы о том, что делали еврей-корчмари для привлечения клиентов?

Известны ли рассказы о том, что евреи обладали неразменной монетой?

Известны ли поверья о том, что «чужие» могли вызвать погодное ненастье, засуху?

Известны ли случаи использования мертвого тела (в т.ч. инородца) или его частей для магических ритуалов?

Существуют ли поверья, что инородцы/иноверцы могут наслать порчу, болезнь, мор и т.п.?

Есть ли особые «еврейские» болезни и недуги? Почему ими страдают только евреи?

Как и для чего «знающие» могли использовать ритуальные предметы (икону, освященную скатерть, мезузу, свадебный полог и др.), свечи из церкви или синагоги, ритуальную одежду (талес)?

Хорошей или плохой приметой считалась встреча со священником, с женщиной, с беременной, с евреем, с цыганом, с гоем? Что делали, чтобы избежать неприятных последствий?

## VII. Представления о природе и культуре

Как называется «грибной» дождь – дождь при солнце (*цыганский, жидовский, свинячий* и т.п.)? Как объясняют это название?

Как называется радуга? Известно ли поверье о «еврейской» радуге? Что это такое?

Известно ли выражение *цыганское солнце*? Что оно означает?

Как называют птицу удода (*жидовская зозуля, еврейская зозуля/кукушка* и т.п.)? Почему?

Не называют ли воробьев *жидами, жидками* и т.п.? Если называют, то почему?

Не называют ли куропатку *жидовской курицей* и т.п.? Если называют, то почему?

Не называют ли козу *жидовской коровой*, *жидовской скотиной* и т.п.? Если называют, то почему?

Какие еще животные или насекомые считаются «еврейскими», «цаганскими», «татарскими» и т.п. или носят название «еврейских», «цыганских», «татарских» (например, рыбы, птицы, тараканы, муравьи и др.)?

Какие растения считаются «еврейскими», «цаганскими», «татарскими» и т.п. или носят название «еврейских», «цыганских», «татарских» (например, ядовитые грибы и ягоды, сорняки и др.)?

Известна ли легенда о том, откуда появился аист? Называют ли аиста именем собственным, как человека?

Известна ли легенда о том, откуда появилась свинья? Называют ли свинью *жидовской теткой*? Почему?

Известна ли легенда о том, откуда появилась кукушка?

Известна ли легенда о том, откуда появилась сорока?

Известна ли легенда о том, откуда появилась водка (горилка)?

Известна ли легенда о том, откуда появился табак?

## Справочник эпитафиста

памятка для участников летних полевых школ  
по еврейской эпитафике

Содержание

Фиксация эпитафических сведений .....	9
Условные обозначения в текстах эпитафий .....	10
Устойчивые выражения, термины и сокращения в эпитафиях .....	11
Числовые обозначения и еврейский календарь .....	14
Полезные on-line ресурсы .....	15
Фотосъемка памятников .....	16
Классификатор типов и форм надгробий .....	19

## Фиксация эпиграфических сведений

- Все собранные данные заносятся в таблицу Excel следующего вида:

Номер памятника с префиксом кладбища Глубоке – G Глиса – P	Имя, патроним и фамилия (если есть) – по-русски	Имя, патроним и фамилия – на языке оригинала	Пол	Дата (григ.)		Дата (евр.)		Текст эпитафии – построчно, как на памятнике	Перевод – построчно, в соотв. с оригиналом	Декор	Примечания (любые дополнения о происхождении, возрасте, соц. статусе, родстве, месте рождения, образовании, профессии, биографии и т.д.)
				ДД.ММ	Год	Год	День, месяц				
G1	Беньямин, сын Зеева	בנימין בן זאב	m	7.09	1898	תרכ"ח	כ' אלול	הבית החדש בנימין בן זאב ונפט' כ' אלול שנת תרנ"ח לפ"ק תלמידיה	Здесь похоронен юноша...		молодой человек
P6	Фрума, дочь Шмуэля Левинсона	פרומה בת שמואל לוינזון	f	19.11	1897	תרכ"ח	כד חשוון	האשה הצעורה פרומה בת ר' שמואל לוינזון נפטרה כד חשוון תרכ"ח	Здесь похоронена женщина скромная...		

- Полученная таблица сохраняется в файле с именем:

NNN\_ДД|ММ|ГГ(ИФ).xls

Индекс
Дата
Инициалы  
кладбища
заполнения
собирателя

- Тип файла: **xls** (Excel 97-2003). В более поздних версиях Office используйте соответствующую опцию «Сохранить как».

Примеры:    GLB\_240715(AS).xls  
                   PLS\_280715(IK).xls

## Условные обозначения в текстах эпитафий

В тексте оригинала:

- [...] – скол на камне или стертый текст;
- [ x ] – реконструкция поврежденного текста;
- כח – лигатура, слитное написание букв, передается подчеркиванием. Например, אִשְׂרָאֵל записывается как אִשְׂרָאֵל;
- Ⓝ – диакритические (надстрочные или подстрочные) значки, как правило, указывают на аббревиатуру или числовое значение букв (например, при записи дат).

Для простоты все виды диакритики (точки, «титло», «гачеки» и т.д.) передаются огласовкой «хирик» – ם (в ивритской раскладке клавиатуры включить CapsLock и нажать Shift+4).

Следует отличать диакритические знаки от *межсимвольных*, то есть стоящих между буквами. Например, штрих («гереш») в сокращении ר (רב) или двойной «гереш» в акрониме פ"ג (פנה נטמן) פ"ג).

Межсимвольные знаки передаются апострофом (в ивритской раскладке – W);

- כ"ח – одна буква выбита поверх другой.

В тексте перевода:

- {...} – отсутствующий или сильно поврежденный текст;
- { } – предположительный (конъектурный) перевод поврежденного или неясного фрагмента;
- < > – слова, отсутствующие в оригинальном тексте и добавленные в перевод для сохранения смысла.

### Пример оформления текста:

Оригинал	Перевод
פ"ג	Здесь похоронена*
חיה רבקה [...] חיה רבקה	{...} Хая Ривка,
בת ר' דוד ה'	дочь р. Давида. <Скончалась> 5
אדר שנת תרס"ז לפק	адара 667 года по малому исчислению.

\*Перенос строки в Excel – Alt+Enter.

## Устойчивые выражения, термины и сокращения в эпитафиях

### Вступительные формулы

Перевод	Транскрипция	Термин, формула или акроним
здесь похоронен	po nitman/po niqbar/po nignaz	פ"י (פה נטמן\פה נקבר\פה נגנז)
здесь могила/здесь похоронен	po qever	פ"ק (פה קבר)
здесь лежит	po shokhev	פ"ש (פה שוכב)
этот холм и камень свидетели (Gen. 31:52)	'ed ha-gal ha-ze wə-'eda ha-matseva	עד הגל הזה ועדה המצבה
памятник	matseva	מצבה
знак	tsiyun	ציון
знак на могиле	tsiyun qever	ציון קבר
могила	qever	קבר
врата	sha'ar	שער
под этим камнем	taḥat ha-gal ha-ze	תחת הגל הזה

### Эпитеты и добродетели

человек честный и прямодушный, богобоязненный (Job 1:1)	'ish tam wə-yashar yər'e' eloqim	יש תם וישר ירא אלהים (איש תו"י י"א)
женщина скромная	'isha tsnu'a	א"צ (אשה צנועה)
рачительная жена	'eshet hayil	אשת חיל
воздающий милость	gomel hesed	גמ"ח, ג"ח (גומל חסד)
непорочный в поступках	holekh bə-tom	הלך בתום
мудрый, мудрец	ḥakham	חכם
благочестивый	ḥasid	חסיד
почтенный(-ая)	ḥashuv (f. -a)	חשוב(ה)
угодный Творцу и твореньям (BT, Kidd. 40a)	tov lə-shamayim u-li-vriyot	טוב לשמים ולבריות
богобоязненный	yər'e' eloqim	ירא אלהים (י"א, ירא א')
дорогой(-ая), любимый(-ая)	yaqar (f. yəqara)	יקר(ה)
выдающийся	muflag	מופלג
выделяющийся добродетелями	mətsuyan ba-midot	מצוין במדות
уважаемый	nikhbad	נכבד
щедрый(-ая)	nədiv lev	נדיב(ת) לב
возвышенный	na'ale	נעלה
мученик, <i>редко</i> святой	qadosh	קדוש
правдолюбивый	rodef tsdaq	רודף צדקה
праведник, праведный	tsadiq	צדיק
скромная (часто в сочетании «женщина скромная»)	tsnu'a (fr. 'isha tsnu'a)	צנועה (אשה צנועה, א"צ)
доброе имя (часто в сочетании «венец доброго имени»)	shem tov (fr. keter shem tov)	ש"ט (שם טוב, כתר שם טוב)
честный, беспорочный (честная, беспорочная)	tam (f. tmima)	תם (תמימה)

### Титулы и обращения

мужчина, человек	'ish	איש
женщина, жена	'isha	אשה
сын праотцев (ВТ, Menach. 53a)	bar avhen	בר אבהן
раввинист (знаток и толкователь Мишны, Талмуда и мидрашей)	ha-rabani	הרבני
праведный коэн	Kats (kohen tsadiq)	כ"ץ (כהן צדיק)
наш учитель, рав, рабби	moharar (moreynu ha-rav rabbi)	מוהרר (מורנו הרב רבי)
наш учитель	moreynu	מורנו
господин	mar	מר (מ')
госпожа	marat	מרת (מ')
потомок [рода] Леви	Segal (səgan Levi)	סג"ל (סגן לוי)
рав (перед именем сокращается как p.)	rav	ר' (רב)
рабби	rabi	רבי

### Термины родства

отец (наш отец)	av (avinu)	אב (אבינו)
брат	aḥ	אח
сестра	aḥot	אחות
мать (наша мать)	'ima ('imenu)	אימה, (אמנו)
жена (моя жена)	'isha ('ishti)	אשה (אשתי)
муж (мой муж)	ba'al (ba'ali)	בעל (בעלי)
сын	ben	בן (ב')
сын p. [имя отца]	bar	בר (בן רב)
дочь	bat	בת (ב')
сирота	yatom	יתום
муж/жена... [имя супруга]	zugat	זוגת...

### Маркеры возраста, социального статуса и профессии

молодой человек	'avrekḥ	אברך
юноша (неженатый)	baḥur	בחור
девушка (незамужняя)	batula	בתולה
автор... [название сочинения]	ba'al ha-məḥaber	בעהמ"ח (בעל המחבר)
старец	zaqen	זקן
достигшая старости/в почтенном возрасте	zqena	זקנה
учитель праведности	more tsedeq	מו"צ, מ"צ
отрок	na'ar	נער
девушка, молодая женщина	na'ara	נערה
переписчик свитков Торы/книг, филактерий и мезуз	sofer Tora / sfarim, tfilin u-məzuzot	סופר תורה/ספרים תפילין ומזוזות
«парнас», глава общины	parnas ha-mədina	פ"ח (פרנס המדינה)
глава и руководитель общины	parnas u-manhig	פוא"מ (פרנס ומנהיג)
молодой(-ая)	tsayir (f. tsəyira)	צעיר(ה)
пресыщенный днями	sva' yamim	שבע ימים
резник	shohet u-vodek	שו"ב (שוהט ובודק)

кантор	Shats (shaliaḥ tsibur)	ש"ץ (שליח ציבור)
--------	------------------------	------------------

### Ламентации и элегические формулы

упал венец с наших голов (Lam. 5:16)	nafla 'ateret roshenu	נפלה עטרת ראשנו
сорван в расцвете юности/ в расцвете лет	niqtaf bi-dmey 'alumaw/ bi-dmey yəməw	נקטף בדמי עלומי\ בדמי ימי
оставил (нас) безутешными	'azav la-'anaḥot	עזב לאנחות
об этом я плачу, и глаза застылают слёзы (Lam. 1:16)	'al 'ele ani bokhiya 'eyni 'eyni yorda mayim	על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים
потому наши сердца истекают кровью, оттого погасли наши очи (Lam. 5:17)	'al ze haya dawē libenu 'al 'ele ḥashkhu 'eynenu	על זה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו

### Эвлогии и заключительные формулы

да хранит и оберегает его Всевышний	ha-Shem yishmerehu wi-ḥayihu	ה'י"ו (השם ישמריהו ויחיהו)
упокоился, ушел на покой	halakh li-mənuḥot	הלך למנוחות
ушел (ушла) в мир иной	halakh la-'olamo (f. halkha la-'olama)	הלך לעולמו (הלכה לעולמה)
благословенна его память	zikhrono li-vrakha	ז"ל (וזכרונו בברכה)
благословенна память о праведнике	zekher tsadiq li-vrakha	זכ"ל (זכר צדיק בברכה)
вышла его душа в день... (далее обычно указывается дата)	yats'a nafsho bə-yom	י"ב (יצאה נפשו ביום)
да упокоится его душа в раю	yanuaḥ nafsho 'eden	י"ע (ינוח נפשו ערן)
да хранит его Твердыня и Избавитель его	yishmerehu tsuro wə-go'alo	יצי"ו (ישמרהו צורו וגואלו)
скончался	niftar (f. niftəra)	נ' (נפטר)
покоится в раю	nuḥo 'eden	נ"ע (נוחו ערן)
душа его в райском саду	nafsho bə-gan 'eden	נב"ע (נפשו בגן ערן)
да пребудет с миром	'alaw ha-shalom	ע"ה (עליו השלום)
завещал жизнь [всем] живущим	shavaq ḥayim la-khol hay	שחלה (שבק חיים לכל חי)
да будет душа его (её) завязана в узле жизни	tihyi nafsho (f. nafsha) tsrura bi-tsror he-ḥayim	תניצ"ב'ה' (תהי נפשו/נפשה צורה בצרור החיים)

### Обозначения дат

месяца... [название]	də-ḥodesh = shel ḥodesh	דח' (דחודש=של חודש)
первый день месяца...	də-rosh ḥodesh	דרח (דראש חודש)
месяца...[название]	la-ḥodesh	לח' (לחודש)
будний день между началом и окончанием праздника	ḥol ha-mo'ed	חזה"מ, חה"מ (חול המועד)
день А месяца Б	yom A də-ḥodesh B	יום א דחודש ב
день смерти	yom ptira	יום פטירה
вечер на первый день месяца	'erev rosh ḥodesh	ער"ח (ערב ראש חודש)
вечер святой субботы	'erev shabbat qodesh	ערש"ק (ערב שבת קודש)
первый день нового года (1 Тишрея)	rosh ha-shana	רה, רש (ראש השנה)
первый день месяца	rosh ḥodesh	רח (ראש חודש)
год (далее его буквенное обозначение)	shana (st.constr. shnat-)	ש' (שנה, שנת-)
по малому летоисчислению	li-frat qatan	לפ"ק (לפרט קטן)
по большому летоисчислению	li-frat gadol	לפ"ג (לפרט גדול)
от сотворения мира	li-vri'at ha-'olam	לבה"ע (לבריאת העולם)
от сотворения [мира]	la-yetsira	ליצירה

## Числовые обозначения и еврейский календарь

Числовое значение букв еврейского алфавита			Дни недели	Способы записи дат
א – 1	י – 10	ק – 100	יום א' – Воскресенье	1. По <i>большому</i> летоисчислению ה ת ש ע ב לפ"ג $5[000]+400+300+70+2=5772$
ב – 2	כ – 20	ר – 200	יום ב' – Понедельник	
ג – 3	ל – 30	ש – 300	יום ג' – Вторник	2. По <i>малому</i> летоисчислению (тысячи не указываются) ת ר צ א לפ"ק $400+200+90+1=[5]691$
ד – 4	מ – 40	ת – 400	יום ד' – Среда	
ה – 5	נ – 50		יום ה' – Четверг	
ו – 6	ס – 60		יום ו' – Пятница	
ז – 7	ע – 70		יום שבת (יום) – Суббота	
ח – 8	פ – 80			
ט – 9	צ – 90			

### Соответствие месяцев еврейского и григорианского календарей

Месяцы еврейского календаря		Месяцы григорианского календаря		Основные праздники и их даты по евр. календарю	
На иврите	Транскрипция	в обычном году евр. календаря	в високосном году евр. календаря	На иврите	Транскрипция
תשרי	тишрей	сентябрь – октябрь		א-ב) ראש השנה (ג) יום כיפור טו-כא) סוכות כב) שמיני עצרת כג) שמחת תורה	1-2 Рош ха-шана 10 Йом-Киппур 15-21 Суккот 22 Шмини ацерет 22 Симхат Тора
חשוון, מרחשון	хешван, мархешван	октябрь – ноябрь			
כסלו	кислев	ноябрь – декабрь			
טבת	тевет	декабрь – январь		כה הנקה בג	25- 2/3 Ханука
שבט	шват	январь – февраль		ט"ו בשבט	15 Ту би-шват
אדר א'	адар I	–	февраль – март		
אדר ב', אדר שני	адар/адар II	февраль – март	март – апрель	י"ד-טז) פורים	14-15 Пурим
ניסן	нисан	март – апрель	апрель – май	טו-כב) פסח	15-22 Песах
אייר	ияр	апрель – май	май – июнь	יח) ל"ג בעומר	18 Лаг ба-омер
סיון	сиван	май – июнь	июнь – июль	י"ז-י"ט) שבועות	6-7 Шавуот
תמוז	таммуз	июнь – июль	июль – август		
אב	ав	июль – август	август – сентябрь	ט"ו באב	15 Ту ба-ав
אלול	элул	август – сентябрь	сентябрь – октябрь		

### Правило пересчета лет еврейского календаря в григорианский

- Сложить числовые значения всех букв (при записи по большому летоисчислению тысячи отбрасываются).
- К полученной сумме прибавить 1240 или 1239 в соответствии с месяцем:

Месяц	тишрей, хешван	кислев, тевет, шват	адар – элул
<b>Прибавляемое значение</b>	1239	1239 – если искомая дата до григ. Нового года 1240 – если после Нового года.	1240

#### Примеры:

א"י שנת התרמב – евр. год:  $5[000]+400+200+40+2=5642$  > григ. год:  $642+1240=1882$ .  
 ג' תשרי שנת תרסג – евр. год:  $400+200+60+3=[5]663$  > григ. год:  $663+1239=1902$ .  
 א' טבת תרפא – евр. год:  $400+200+60+1=[5]681$ , 17 Тевета [5]681 года приходится

## Полезные on-line ресурсы

1. Поисковые ресурсы и базы данных по еврейской истории, культуре и генеалогии:
  - [www.jewishgen.org](http://www.jewishgen.org) – универсальный поисковый ресурс по материалам о евреях в Восточной Европе;
  - [www.shtetle.co.il](http://www.shtetle.co.il) - материалы по истории еврейских местечек в Беларуси;
  - [www.litvaksig.org](http://www.litvaksig.org) – базы данных по архивным материалам Литвы;
  - [www.jgaliciabukovina.net](http://www.jgaliciabukovina.net) – материалы о культуре и истории еврейских общин в Галиции и Буковине.
2. Каталоги и базы еврейских имён и фамилий:
  - [www.avotaynu.com/books/dagnindex.htm](http://www.avotaynu.com/books/dagnindex.htm) – индекс еврейских мужских и
  - [www.avotaynu.com/books/dagnlist.htm](http://www.avotaynu.com/books/dagnlist.htm) женских имен в алфавитном порядке;
  - [www.avotaynu.com/csi/csi-result.html](http://www.avotaynu.com/csi/csi-result.html) - ссылки на базы еврейских имен и фамилий.
3. Словарь ивритских аббревиатур и акронимов:
  - [www.kizur.co.il](http://www.kizur.co.il)
4. Еврейский календарь и конвертеры дат:
  - [www.ikg-bad-bad.de/ru/kalender.htm](http://www.ikg-bad-bad.de/ru/kalender.htm) – on-line календарь;
  - <http://toldot.ru/urava/jdate/> – on-line календарь и конвертер дат;
  - <http://kaluach3.software.informer.com/download/> – программа Kaluach 3 (дистрибутив для скачивания и установки).
5. Иврит-русский-иврит словарь Подольского on-line:
  - <http://www.slovar.co.il/translate.php>
6. Текст еврейской Библии (Танаха)
  - <http://kodesh.snunit.k12.il/i/tr/t0101.htm/> - библиотека еврейских классических источников на иврите;
  - <http://biblia.org.ua/bibliya/byt.html> - русский синодальный перевод;
  - <http://biblicalstudies.ru/bible.html> - переводы отдельных библейских книг с кратким комментарием, выполненные авторским коллективом РБО.

## Фотосъемка памятников

### 1. Требования к фотоматериалам

- Проверяйте снимки, не отходя от мацевы!

#### Пять критериев хорошего фото:

- 1) Правильно выбран ракурс и экспозиция, настроена фокусировка;
- 2) Целиком виден надгробный памятник;
- 3) Полностью виден и отчетливо читается весь текст эпитафии (если он присутствует). **Н.В.** Текст может быть не только с одной стороны!
- 4) Целиком виден и легко читается маркер с правильно указанной ориентацией и номером, соответствующим номеру памятника;
- 5) Отсутствуют посторонние объекты (люди и инструменты, заслоняющая растительность) и резкие тени от них.

#### В любых непонятных ситуациях – делайте дополнительный снимок!

- Формат файлов: jpg, raw.
- Дата файла должна соответствовать дате съемки. Для этого выставить соответствующие число/месяц/год в настройках камеры перед началом работы.
- Имена каталога и файлов: ➔ ДДММГГ(ИФ)/NNN000.jpg

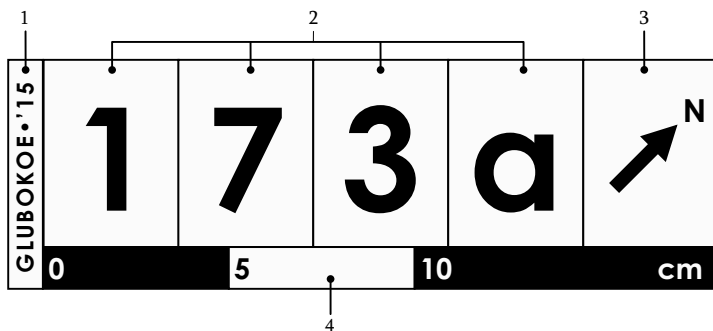
/                      /                      /  
Дата                  Инициалы                  Индекс кладбища  
съемки                  фотографа                  и номер памятника

Пример: ➔ 250714(ВН)/GLB007.jpg

PLS115a.jpg – основной снимок;

PLS115a(1).jpg – дополнительный снимок (например, вид обратной стороны, вид сбоку или крупный вид надписи).

## 2. Маркировка памятников при съемке



1 – место и год проведения работ;

2 – номер памятника;

3 – ориентация маркера относительно сторон света (стрелка указывает на север);

4 – шкала масштабной линейки.

### Пример маркировки:



Стела №1006, обращенная лицевой стороной на запад

### 3. Примеры расположение маркера при фотосъемке памятников разных типов



**Рис. 1.** У основания лицевой стороны вертикальной стелы



**Рис. 2.** На поверхности горизонтально лежащей плиты

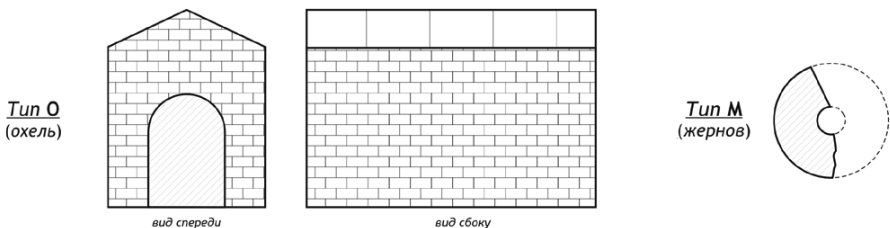
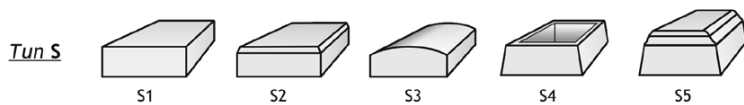
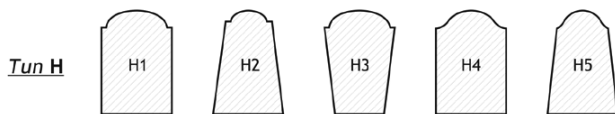
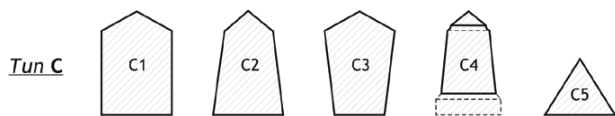
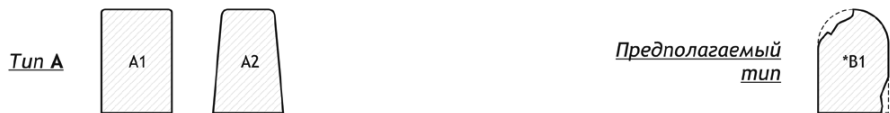


**Рис. 3.** Сбоку от вертикальной стелы, осевшей в грунт



**Рис. 4.** У торца или боковой стороны горизонтального надгробия (саркофага)

# Классификатор типов и форм надгробий



## УЧАСТНИКИ ШКОЛЫ

1	Соркина Инна	Гродно	ina.sorkina@gmail.com
2	Антонова Нина	Москва	fufyrk@gmail.com
3	Белкина Екатерина	Санкт-Петербург	belkinakat@gmail.com
4	Белова Ольга	Москва	kotmonya@yandex.ru
5	Бессмертный Михаил	Москва	ashim1990@yandex.ru
6	Васильев Михаил	Воронеж	mvhumanity@gmail.com
7	Верхолевский Юлиан	Минск	vj_vladi@mail.ru
8	Воложанина Мария	Санкт-Петербург	maryvo@bk.ru
9	Головина Анастасия	Москва	nastiagol7@gmail.com
10	Журавлева Татьяна	Горловка	tanya_ua2001@mail.ru
11	Зенюк Раиса	Минск	raja.op@gmail.com
12	Каранаев Михаил	Нижнекамск	karanaevmk@mail.ru
13	Кирзюк Анна	Санкт-Петербург	kirzuc@mail.ru
14	Коженевская Маргарита	Глубокое	margosia1812@yandex.ru
15	Копченова Ирина	Москва	students@sefer.ru
16	Котик Александр	Москва	Alexandr.kotik@gmail.com
17	Крутиков Михаил	Мичиган	krutikov@umich.edu
18	Кухтина Виктория	Москва	v.kuhtina@mail.ru
19	Лень Юлия	Борисов	poorjorik@mail.ru
20	Михалевич Светлана	Минск	malbor2@km.ru
21	Мороз Андрей	Москва	abmoroz@yandex.ru
22	Носоновский Михаил	Милуоки	nosonovsky@yahoo.com
23	Петрухин Владимир	Москва	vladimir.petrukhin@gmail.com
24	Рашковский Борис	Москва	borisevg@mail.ru
25	Савина Наталья	Москва	savnat8@gmail.com
26	Скопина Анна	Воронеж	anutkosun@mail.ru
27	Фетискина Ксения	Санкт-Петербург	kshoosha@yandex.ru
28	Фишель Александра	Киев	t_shura@mail.ru
29	Чернякова Елена	Томск	lenuska4826@mail.ru
30	Чёха Оксана	Москва	tchoekha@gmail.com